

PRODUCTION STAFF

Stage Manager: Clara Bowden-Kerby

Light Board Operator: Kazumi Hatsumura

Patch: Daniel Brown

Faculty Technical Director: David A. Griffith

Staff Technical Director: Gerald Kawaoka

Properties Supervisor: Sara Robertson

Stage Crew: Alexis Leon

Lab Theatre Technical Director: David M. Gerke

Set Construction and Electrics Crew: Chesley Cannon, Luke Cheng, Abel Dulles-Coelho, Asuka Endo, David M. Gerke, Kazumi Hatsumura, Jack MacMillan, Joseph Orton, Students from THEA 240 and THEA 221

Staff Costume Shop Manager: Hannah Schauer Galli

Costume Construction Crew: Johnna Batiste, Marie Charlson, Jamie Doughty, Sandra Finney, Miriam Joanne Jones, Kat Pleviak, Priscilla Stafford, Students from THEA 240 and THEA 221

Wardrobe Supervisor: Toby Rinaldi

Page to Stage Coordinator: Gwen Arbaugh

Faculty Design Consultants: Joseph D. Dodd, David A. Griffith

FRONT OF HOUSE STAFF

Staff Theatre Manager: Marty Myers

Box Office Staff: Sarah Jane Carlton, Chris DeMerville, Elise Sanders, Stefannye Slaughter

Publicity Director: John Oglevee

Publicity Assistant: Jeremy J Dowd

Web Assistant: Erin Sim

Graphic Designer: Brett T. Botbyl

Photographer: Karis Lo

Lab Theatre House Managers: Kyle Klapatauskas, Kristina Tannenbaum

Department Office Staff: Tana Marin, Lori Ann Chun

Department Chair/Director of Theatre: W. Dennis Carroll

FRONT OF HOUSE INFORMATION

- For large print programs, Assistive Listening Devices or any other accessibility requests please contact the House Manager or call the Kennedy Theatre Box Office at 956-7655.

- To arrange a Campus Security Escort from any two points on campus, please see a House Manager.

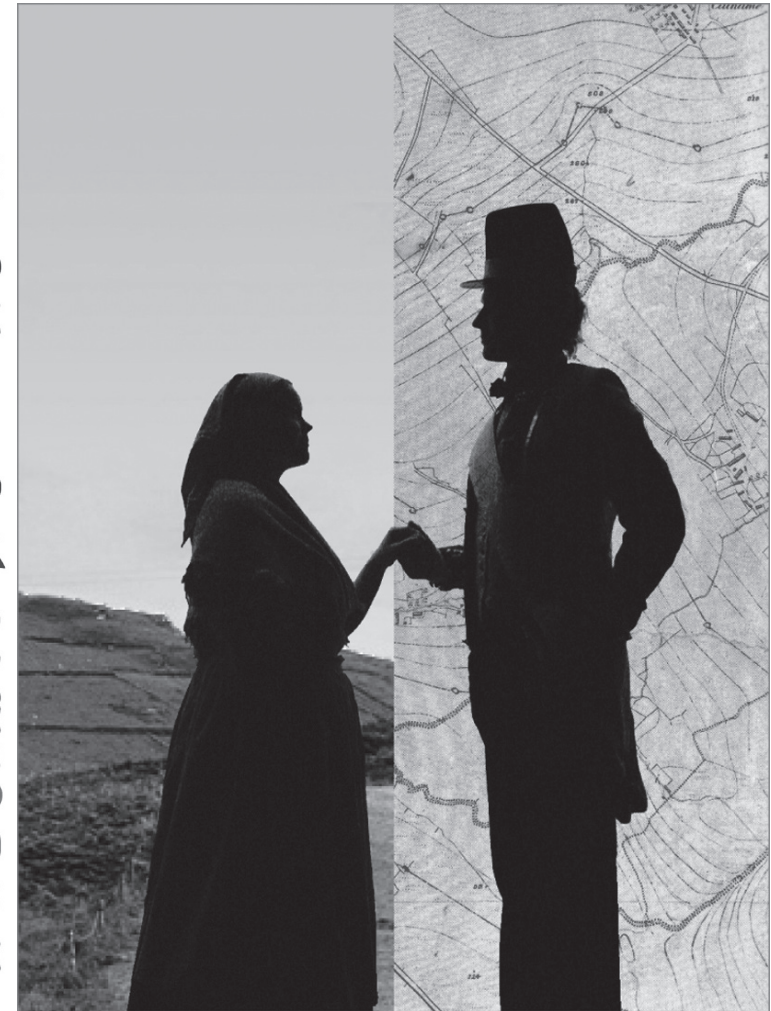
- Please silence all pagers, phones and digital watches. No photography, video recording or text messaging is permitted. Please refrain from eating, drinking or smoking in the theatre.

Visit us on the web at <http://www.hawaii.edu/kennedy>



PRIME TIME
EARLE ERNST LAB THEATRE
2008-2009 SEASON

Translations



A Play by Brian Friel Directed by Lurana Donnels O'Malley

Jan. 21, 22, 23, 24 at 8pm Jan. 25 at 2pm

Special Events: Post-show Rap on Jan 23;
Pre-show Chat at 7pm on Jan 24; Post-Show Panel on Jan 25

Department of Theatre and Dance

College of Arts and Humanities

Artistic Staff

Director: Lurana Donnels O'Malley
Scenic Designers: Andrew Varela and Melissa A. Elmore
Costume Designer: Hannah Schauer Galli
Lighting Designer: David M. Gerke*
Sound Designer: David A. Griffith
Properties Designer: Marie Kuroda
Music Director: Sean T.C. O'Malley
Dramaturg: Rikki Jo Hickey
Poster and Audience Guide Art Design: Laura Ruby
Haku Oli (Composers): Leilani Basham and Keawe Lopes
Jig Choreography: Natali McCleary
ASL Sign Master: Linda Lambrecht
Pronunciation Coach: John Kearns

**In partial fulfillment of the Master of Fine Arts degree requirements in Design*

Cast

Chanter.....Jonathan Kamakawiwo'ole Osorio
Fiddler O'Shea.....Chandra Susilo

CHARACTERS WHO SPEAK GAELIC

Manus O'Donnell.....B.J. Larson*
Sarah Johnny Sally.....Eleanor C. Svaton
Jimmy Jack Cassey Thomas Barron*
Doalty Dan Doalty.....Geoffrey L. Bangs
Bridget.....Jenn Thomas*
Maire Chatach.....Rikki Jo Hickey
Owen O'Donnell.....Daniel D. Randerson*
Hugh O'Donnell.....Craig Howes

CHARACTERS WHO SPEAK ENGLISH

Captain Lancey..... Adrian Fiala-Clark
Lieutenant Yolland..... Nathan Garrett

American Sign Language Interpreters: Jan Fried, Regina Sapko

**In partial fulfillment of the Master of Fine Arts degree requirements in Acting*

Synopsis of Scenes

The action takes place in a hedge school in the townland of Baile Beag/Ballybeg, an Irish-speaking community in County Donegal.

Prologue "Welina Mānoa" (oli)
Scene One An afternoon in late August 1833.
Scene Two A few days later.
Intermission Please join Fiddler O'Shea outside for music and perhaps a dance.
Scene Three Late at night, following the dance.
Scene Four The evening of the following day.

Produced by special arrangement with Samuel French, Inc.

Director's Notes

Friel's convention is that although the play is entirely written in English, some characters are speaking in Gaelic (and other languages) and some in English. On the premise that no one has an accent when speaking his or her own language, the cast will not use Irish or British accents. The audience is challenged to discover which language is in use through context.

The recurring musical theme is "A Day and an Age", an air by Liz Carroll. The others are traditional Irish fiddle tunes.

Dramaturg's Notes

Potato Blight and Famine (1845-52): Affected Irish-speaking western and southern Ireland. Estimated 1,000,000 deaths due to famine and disease and 1,000,000 emigrants.

1798 United Irishmen Uprising: Three months of bloody and ultimately unsuccessful battles against British rule.

Daniel O'Connell (1775-1847): A frontrunner in uniting the Irish to fight the colonial powers and achieve Catholic emancipation.

Brian Friel (b.1929) Born outside of Omagh (County Tyrone, Ulster), Friel is best known for plays such as *Philadelphia, Here I Come!* (1964), *The Freedom of the City* (1973), and *Dancing at Lughnasa* (1990), which is set in Ballybeg in 1936 and won the 1992 Tony Award for Best Play. *Translations* was first produced by the Field Day Theatre Company in 1980 and was dedicated to Stephen Rea, who helped establish the company with Friel. *The Home Place* (2005) treats the beginnings of the Irish Home Rule movement and is set in Ballybeg in 1878. In 2006, Friel was granted the highest honored membership as a Saoi, in Ireland's Aosdána arts association.

Special Thanks

Laura Lyons, Mark Heberle, Rebecca Goodman, Peter Hoffenberg, Tammy Haili'ōpua Baker, Mary Osorio, Kim Schaumann, Colleen Young, Pua Anong-White, Bill Comerford, Susan Cannon Harris, Elisa White, Amy Healey, Casey Nunes, Ulu Mills, Missy Keast, UHM Kokua Office.

Humanities programming for *Translations* is funded by the Hawai'i Council for the Humanities, the Joseph Keene Chadwick Distinguished Lecture Fund, and the University of Hawai'i Mānoa Fund.



Funding for American Sign Language interpretation comes from the UHM Office of Student Equity Excellence and Diversity and the University Research Council Special Fund for Innovative Scholarship and Creative Work.

Please see the Audience Guide for a list of special Page to Stage humanities programming associated with the production.

The UHM ticket program is supported in part by a grant from the Associated Students of the University of Hawaii and the Student Activities and Program Fee Board.